26. AUGUST. 2018. 13-th. SUNDAY AFTER PENTECOST. TONE - 4.

APODOSIS OF THE TRANSFIGURATION.

ТРОПАР НЕДІЛЬНИЙ НА ГОЛОС 4-ий. Світлую воскресіння проповідь, від ангела почувши Господні учениці, і прадідне осудження відкинувши, апостолам хвалячися, промовляли. Знищена смерть, воскрес Христос Бог, даруючи світові велику милість.

ТРОПАР СВЯТУ НА ГОЛОС 7-ий. Преобразився Ти на горі, Христе Боже, показавши ученикам Твоїм славу Твою за їх спроможністю. Нехай засяє і нам, грішним, світло Твоє повсякчаснеє. Молитвами Богородиці, Світлодавче, слава Тобі.

+ СЛАВА Отцю і Сину і Святому Духові.

КОНДАК НЕДІЛЬНИЙ НА ГОЛОС 4-ий. Спас і Визволитель мій, із гробу як Бог, воскесив від смертьи земнородних і врата пекельні сокрушив, і, як Владика, на третій день воскрес.

І НИНІ і повсякчас і на віки вічні, Амінь.

КОНДАК СВЯТУ НА ГОЛОС 7-ий. На горі преобразився єси, і ученики бачили славу Твою, Христе Боже, скільки змогли, щоб, коли побачать Тебе розп'ятого, зрозуміли, що Твоє страждання було добровільне, і світові проповідували, що Ти єси воістино Отцівське сяйво.

TROPAR OF SUNDAY IN TONE – 4. When the women disciples of the Lord learned from the angel the joyous message of Your Resurrection, they cast away the ancestral curse and with gladness told the apostles; Death is overthrown. Christ God is risen, granting the world great mercy.

TROPAR OF FEAST IN TONE-7. You were transfigured on the mountain, O Christ God, showing Your Glory to Your disciples as far as they could endure it. Let Your Everlasting Light shine on us sinners. Through the prayers of the Theotokos, O Giver of Light, glory to You.

+ GLORY to the Father and the Son and the Holy Spirit.

KONDAK OF SUNDAY IN TONE - 4. My Saviour and Redeemer arose from the tomb as God and delivered the earthborn from bondage. He has shattered the gates of Hades and as Master, He has risen on the third day.

NOW AND FOREVER and to the ages of ages. Amen.

KONDAK OF FEAST IN TONE - 7. You were transfigured upon the mountain, O Christ God, and Your disciples beheld Your Glory as much as they could bear; so that when they saw You crucified, they would understand that You suffered willingly and preach to the world that You are truly the radiance of the Father.

ЧИТ. ;“ПРОКІМЕН НА ГОЛОС 4-ий. Які величні діла Твої, Господи, все премудрістю сотворив єси.”

ЧИТ. ;“СТИХ: Благослови, душе моя, Господа; Господи Боже мій, Ти вельми звиличився єси.”

ХОР. :“ Які величні діла Твої, Господи,/ все премудрістю сотворив єси.”

READER : “ PROKIMEN IN TONE-4. How marvelous are Your works, O Lord. In wisdom You have made them all.”

READER : “ Bless the Lord, O my soul. O Lord my God, You are very great.”

CHOIR : “ How marvelous are Your works, O Lord./ In wisdom You have made them all.”

АПОСТОЛ: 1 Коринтян. 16 : 13 - 24.

Пильнуйте, стійте у вірі, будьте мужні і тверді. [14] Усе у вас нехай буде з любов’ю.
[15] Благаю вас, браття [ви знаєте сім’ю Стефанову, що вона є початок Ахайї і що вони присвятили себе на служіння святим], [16] будьте і ви шанобливі до таких і до всякого, хто допомагає і трудиться. [17] Я радий приходу Стефана, Фортуната і Ахаїка; вони заповнили відсутність вашу, [18] бо вони заспокоїли мій і ваш дух. Шануйте таких. [19] Вітають вас Церкви Асійські; щиро вітають вас у Господі Акила і Прискілла *разом* із домашньою їхньою церквою. [20] Вітають вас усі браття. Вітайте один одного святим цілуванням. [21] Моє, Павлове, вітання власною рукою. [22] Хто не любить Господа Ісуса Христа, нехай буде проклятий, мара́н-афа́.* [23] Благодать Господа нашого Ісуса Христа з вами, [24] і любов моя з усіма вами в Христі Ісусі. Амінь.

EPISTLE: 1 Corinthians. 16 : 13 - 24.

Watch, stand fast in the faith, be brave, be strong. [14] Let all *that* you *do* be done with love. [15] I urge you, brethren—you know the household of Stephanas, that it is the firstfruits of Achaia, and *that* they have devoted themselves to the ministry of the saints— [16] that you also submit to such, and to everyone who works and labors with *us*. [17] I am glad about the coming of Stephanas, Fortunatus, and Achaicus, for what was lacking on your part they supplied. [18] For they refreshed my spirit and yours. Therefore acknowledge such men. [19] The churches of Asia greet you. Aquila and Priscilla greet you heartily in the Lord, with the church that is in their house. [20] All the brethren greet you. Greet one another with a holy kiss. [21] The salutation with my own hand—Paul’s. [22] If anyone does not love the Lord Jesus Christ, let him be accursed. O Lord, come! [23] The grace of our Lord Jesus Christ *be* with you. [24] My love *be* with you all in Christ Jesus. Amen.

ЧИТ. ; “ АЛИЛУЯ НА ГОЛОС 4-ий. Алилуя.”

ЧИТ. ; “ Натягни лука та йди щасливо і царствуй по правді, лагідно і справедливо. Алилуя.”

ЧИТ. ; “ Ти полюбив правду і знинавидів беззаконня. Алилуя.”

READER : “ ALLELUIA IN TONE-4. Alleluia.”

READER : “ Bend your bow and proceed prosperously, and be king because of truth, meekness, and righteousness. Alleluia.”

READER : “ You have loved righteousness and hated iniquity. Alleluia.”

ЄВАНГЕЛІЄ: Від Матвія. 21 : 33 - 42.

Вислухайте іншу притчу. Був якийсь господар дому, який посадив виноградник і обніс його огорожею, викопав у ньому виностік, збудував башту і, віддавши його виноградарям, від’їхав. 34 Коли ж наблизився час плодів, він послав своїх слуг до виноградарів узяти свої плоди. 35 Виноградарі, схопивши слуг його, кого побили, кого вбили, а кого побили камінням. 36 Знову послав він інших слуг, більше, ніж перше; і з ними зробили так само. 37 Наостанок послав він до них свого сина, кажучи: посоромляться сина мого. 38 Але виноградарі, побачивши сина, сказали один одному: це спадкоємець, ходімо уб’ємо його і заволодіємо спадщиною його. 39 І, схопивши його, вивели геть з виноградника і вбили. 40 Отже, коли прийде господар виноградника, що він зробить з цими виноградарями? 41 Говорять Йому: злочинців цих покарає смертю, а виноградник віддасть іншим виноградарям, які віддаватимуть йому плоди своєчасно. 42 Ісус говорить їм: невже ви ніколи не читали в Писанні: камінь, який відкинули будівничі, той самий став наріжним *каменем?* Це від Господа, і дивне в очах наших.

GOSPEL: Matthew. 21 : 33 - 42.

“Hear another parable: There was a certain landowner who planted a vineyard and set a hedge around it, dug a winepress in it and built a tower. And he leased it to vinedressers and went into a far country. **34** Now when vintage-time drew near, he sent his servants to the vinedressers, that they might receive its fruit. **35** And the vinedressers took his servants, beat one, killed one, and stoned another. **36** Again he sent other servants, more than the first, and they did likewise to them. **37** Then last of all he sent his son to them, saying, ‘They will respect my son.’ **38** But when the vinedressers saw the son, they said among themselves, ‘This is the heir. Come, let us kill him and seize his inheritance.’ **39** So they took him and cast *him* out of the vineyard and killed *him.* **40** “Therefore, when the owner of the vineyard comes, what will he do to those vinedressers?” **41** They said to Him, “He will destroy those wicked men miserably, and lease *his* vineyard to other vinedressers who will [a]render to him the fruits in their seasons.” **42** Jesus said to them, “Have you never read in the Scriptures: ‘The stone which the builders rejected Has become the chief cornerstone. This was the LORD’s doing, And it is marvelous in our eyes’?

ЗАДОСТОЙНИК: Величай, душе моя, Господа, що на Фаворі преобразився.

ІРМОС НА ГОЛОС 4-ий. Різдво Твоє нетлінне явилося: Бог з утроби Твоєї вийшов, в плоті явився на землі і між людьми пожив. Тим то, Богородице, ми всі Тебе величаємо.

INSTEAD OF " IT IS TRULY WORTHY…" Magnify, O my soul, the Lord Who was transfigured on Tabor.

IRMOS, IN TONE – 4. Your birthgiving was undefiled. God came forth from Your womb and He appeared on earth wearing flesh, and dwelt among men. Therefore, O Theotokos, we magnify You."

ПРИЧАСНИЙ. " Хваліть Господа з небес, хваліть його в небі. Алилуя." " Господи, в світлі лиця Твого підемо і Іменем Твоїм радіємо повіки. Алилуя."

COMMUNION VERSE: " Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia." " We will walk in the light of Your countenance, O Lord, and exult in Your Name Forever. Alleluia."